

Сулейманов Н.О.,

Старший преподаватель НОУ ВПО

«Дагестанский теологический

институт имени Саида Афанди»

Синонимы и речевая культура арабского языка

(مرادف أو مترادف)

Изучающий арабский язык все больше удивляется её красноречию красотой и глубокому смыслу. Слова его будто цветы сада, из которых изучающий пожимает нектары как пчела.

Одно из самых важных и наиболее часто встречаемых в использовании методов красноречия арабского языка – это синоним слов. Яркая синонимика арабского литературного языка — одно из свидетельств его словарного богатства. Она дает возможность выразить самые тонкие оценки мысли, возможность разнообразить речь, делает язык более образным, действенным и выразительным.

Термин «синоним» (الترادف) ученые грамматики как арабские так и неарабские приходят к тому, что это — слова, по-разному звучащие, но одинаковые или очень близкие по смыслу. Например: **أمام – قدام (перед).**

Фахруддин ар-Рази́ сказал¹: Синоним — это слова указывающие на одно и тоже значение с одной точки зрения. Например, «العسل- мёд» существует около восемь десяти названий, так же верблюд: البَكْرُ - (верблюжонок мж.р), الفُلُوصُ - верблюжонок жн.р, الجَمَلُ верблюды мж.род - الناقَةُ - жн.род, البَعِيرُ - просто верблюд.

¹ Фахруддин Абу Абдулла́х Мухаммад ибн Умар ар-Рази́, известен как Фахруддин ар-Рази (араб. فخر الدين الرازي; 1149, Рей — 1209, Герат) — видный представитель ашаритского калама, шестой муджаддид. Акыда ас-Санусийя с комментариями шейха Абу Адама ан-Наруиджи. — 1-е. — Махачкала, 2012. — 60 с.

Большинство арабских лингвистов в синонимах учитывают следующие цели:

- многочисленные методы высказать то что в душе говорящего,
- расширение в сфере красноречия, поэтики, её путей и методов, так как одно слово приходится использовать с другим для рифма, для осуществления которого используются синонимы.²

Синонимы часто употребляются в толковании священного Корана, являющегося источником красноречия арабского языка и грамматики, который необходим интерпретировать в с помощью синонимами, дабы довести до людей истинный смысл священной книги. Ибн Атия аль-Андалуси — мусульманский учёный в своем толковании говорит: Священная книга уникальна и, если мы попытаемся убрать хотя бы одно слово дабы заменить на более лучшее, то не найдем подходящего, чем-то, что имеется в ней.³ Из этого вытекает, что роль синонима не сводится к полному слиянию слов, так как это невозможно, они только дополняют смысл, хотя каждая имеет свое особое предназначение, особый подход, которые могут отличить только ученые лингвисты, углубившиеся в изучении языка. Как Абу хилал аль-Аскари - лингвист написавший знаменитую книгу «Аль-фуруку ллугавия», где подробно привел многочисленные анализы синонимов и тонкое различие между ними. Например, на стр.163 этой книги слово جسر (с араб.яз - мост) и слово قنطرة (с араб.яз- мост), первое более обобщённое значение чем второе, а второе используется мостом, расстилающийся над рекой⁴.

Как мы заметили природа синонимов двойственна: с одной стороны, это слова, которые обозначают одно и то же, а с другой стороны — это слова, чем-то различающиеся.

Эта двойственность природы синонимов лежит в основе их употребления в речи. В одних случаях используется, прежде всего, их смысловое тождество

² Музхар фи улуми ллугати (на арабском) автор: Джалалуддин ас-Суюти. Стр:255. 1998г.

³ Мухарар аль-ваджиз фи тафсириль кураниль азиз.

⁴ Аль-фуруку аль-лугавия стр.163

(или очень близкое сходство), в других основное внимание уделяется различию. И, наконец, в ряде случаев берутся обе стороны: и смысловая близость, и различие.

Наличие синонимов в речи, само существование синонимических рядов дает возможность автору из нескольких очень близких по смыслу слов выбрать самое нужное, единственно возможное для данного случая.

Список литературы

1. Акыда ас-Санусийя с комментариями шейха Абу Адама ан-Наруиджи. — 1-е. — Махачкала, 2012. — 60 с.
2. Музхар фи улуми ллугати (на рабском) автор: Джалалуддин ас-Суёти. 1998г
3. Аль-фуруку аль-лугавия